

2015年6月13日四级考试翻译部分评析

武汉新东方学校大学英语考试部宋逸轩

2015年6月13日全国大学英语四级考试已结束，本次考试亦为多题多卷，新东方第一时间收集整理不同版本试题，由老师们给出参考答案及点评，供大家参考。我想告诉你一句话，无论你考得怎样，请记住，唯有放下，才能重生。考好了，短暂休息，迅速跑向下一站。没考好，爬起来，迎头再战，有这样一股劲，便无所畏惧，成功可待。以下是2015年6月英语四级翻译真题答案及点评，这三篇翻译真题其实没有太大难度，因为没有考到同学们惧怕的“核及科学”话题，却是大纲里主导的经济类、生活类、社会类主题，且与我们的生活息息相关，比如试卷一的中国经济，试卷二的国民膳食，试卷三的中国快递。

下面我们详细看一下：第一篇文章，说的是中国的经济发展现状；然后第二篇文章说的是国民饮食结构，即南方的大米北方的面，多么务实的主题啊。第三篇文章说的是中国如日中天的快递业。（也许中国人民的网购能力早晚能颠覆世界经济的格局）那么接下来我想利用一点时间，跟大家分析一下试卷一这篇文章的答题方式，大家可以根据这样一个评析，看一下自己大概能得多少分。

在此之前，我们再次复习一下翻译课上曾经提到的三步曲。第一是真正搞懂中文要表达什么，以便在译时能把握方向和重点。二是进行单句翻译，这也是最重要的一步，掌握每句话的主干，之后再添加修饰。最后是将译完的每个单句进行语言调整，之后整体组合，或采取并句或使用主从。大家一定要记住，千万不要认为翻译只要认识单词就能翻出来，翻译一定要重结构，即语法逻辑结构。如

果大家的每个单词是按照中文逻辑的顺序一个单词一个单词往下写的话,最后写出来肯定得分不高,而比较高的得分方式一定是写出来的英语就具备英语思维,而不是中文式的英语。当然,如果基础实在不够扎实,这一步可酌情降低难度。也就是说在汉译英当中,如果基础有限,大家就尤其要注意第二步,把完全理解了以后,一定要把它简化成可操作的中文,先抓主干,然后再由主及次来翻。这样最起码你是能得到一定分数的。

先来看试卷一,第一句话很多人把主语写成 China,其实稍微读一下中文就会明白其指的是中华文明 Chinese civilization。第二句的主干是元素起源于中国,之前的句子可作为元素的后置定语,起源于我们在课上反复讲过,originate from 或者 stem from.第三句是个常见句型,拥有可译成 enjoy,或者用 be 动词句式。工业革命叫 industrial revolution。第四句太空探索 space exploration。第五句可与第四句形成并列句或主从句。第六句国外投资 foreign investment. 最后一句核心词 the 2nd economic entity。这篇文章通篇并不太难,需注意句式的组合与调整,补充逻辑词。

试卷一

中国是世界上最古老的文明之一。构成现代世界基础的许多元素都起源于中国。中国现在拥有世界上发展最快的经济,并经历着一次新的工业革命。中国还启动了雄心勃勃的太空探索计划,其中包括了到 2020 年建成一个太空站。目前中国是世界上最大的出口国之一,并吸引着大量外国投资。同时它也在海外投资了数十亿美元。2011 年中国超越日本成为了世界第二大经济体

参考译文

Chinese civilization is one of the most ancient civilization in the world, many elements which were composed of the modern world originated from China. China is one of the fastest growing economies in the world and is now experiencing a new industrial revolution. Additionally, it has launched ambitious plan of space exploration which includes a space station that will be built in 2020. Currently, China is one of the biggest exporting country in the world and attracts a great many foreign investments. Meanwhile, China made huge overseas investment with billions dollars. In 2011, it has replaced Japan and ranked the 2nd economic entity in the world.

试卷二

据报道，今年中国快递服务(courier service)将递送大约 120 亿件包裹。这将使中国有可能赶超美国成为世界上最大的快递市场。大多数包裹里装着网上订购的物品。中国给数百万在线零售商以极具竞争力的价格销售商品的机会，仅在 11 月 11 日，中国消费者就在国内最大的购物平台买了价值 90 亿美元的商品。中国有不少这样的特殊购物日，因此，快递能在中国扩展就不足为奇了。

It is reported that courier service in China will deliver 12 billion packages this year, which will probably make China surpass the US and become the world's largest express market. Items which are ordered

online in most parcels.China provides chances to millions of online retailers to sell goods at very competitive prices.Only on the day of November 11th, Chinese consumers purchased \$9 billion worth of goods from the largest online shop.There are many such special days for shopping in China and that's why we deserve the expansion of express industry.

【解析科目】英语四级/六级翻译

【解析时间】2015年6月13日

【主讲教师】宋逸轩

【名师简介】

武汉新东方学校国内考试部资深教师，主讲四六级翻译、听力。

ETS 认证 TOEFL 讲师，荣获上海外语口译证书高级，新东方功勋教师、演讲师，执教 10 年。

